Разумовская Е.А.**Анализ американизмов - заимствований в современной англоязычной лексикографии***АНО по развитию естественных наук «Академия Естествознания»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-01-2021-225

idsp: ljjournal-01-2021-225

Аннотация

Американизмы - заимствования как лингвокультурологический феномен представляют несомненный интерес, поскольку они отражают менталитет вступающих во взаимодействие и общение людей разных национальностей. Данная проблема представляет особый интерес для англоязычной лексикографии, ставящей перед собой задачу отражать все существующие, изменяющиеся и вновь появляющиеся языковые феномены в англоязычных справочниках и словарях. Однако вопрос о влиянии различных лингвокультур на английский язык в педагогической литературе изучен несколько односторонне, что обуславливает актуальность исследования в статье.

Цель работы – проанализировать американизмы - заимствования в современной англоязычной лексикографии в ходе исследования англоязычных справочников и словарей. Научная новизна данной работы состоит в том, что американская заимствованная лексика рассматривается с позиции межкультурной коммуникации в связи с культурными условиями ее вхождения в английский язык. Практический результат работы может быть использован в университетских курсах лексикологии, а также на спецкурсах по лексикологии, страноведению и англоязычной лексикографии.

Ключевые слова: американизмы - заимствования, англоязычная лексикография, безэквивалентная лексика, культурологический аспект, справочники, словари.

Abstract

Americanisms - borrowings as a linguocultural phenomenon are of undoubted interest, since they reflect the mentality of people of different nationalities entering into interaction and communication. This problem is of particular interest for English-language lexicography, which sets itself the task of reflecting all existing, changing and newly emerging linguistic phenomena in English-language reference books and dictionaries. However, the question of the influence of various linguocultures on the English language in the pedagogical literature has been studied somewhat one-sidedly, which determines the relevance of the research in the article.

The purpose of the work is to analyze Americanisms - borrowings in modern English-language lexicography during the study of English-language reference books and dictionaries. The scientific novelty of this work lies in the fact that the American borrowed vocabulary is considered from the standpoint of intercultural communication in connection with the cultural conditions of its entry into the English language. The practical result of the work can be used in university lexicology courses, as well as in special courses in lexicology, regional studies and English-language lexicography.

Keywords: Americanisms - borrowings, English-language lexicography, non-equivalent vocabulary, cultural aspect, reference books, dictionaries.

В статье делается одна из первых попыток рассмотреть вопросы американизмов - заимствований в современной англоязычной лексикографии и их отражения в справочниках и словарях английского языка.

Актуальность постановки проблемы способов и критериев отбора лексикографирования американизмов-заимствований в современных англоязычных

справочниках и словарях неоспорима. Несмотря на наличие научных трудов по обозначенной проблеме, американизмы-заимствования, на наш взгляд, должны рассматриваться постоянно в силу их динамики роста в английском языке. Словари общего типа не всегда могут предоставить пользователю объективную информацию об американизмах-заимствованиях. В этой связи встает вопрос о разработке специального словаря американизмов - заимствований.

Материалом исследования послужили американизмы-заимствования, зарегистрированные в англоязычных справочниках и словарях [4,5]. Для анализа выбрано 150 лексем.

Основными методами исследования являются: описательный, метод лексикографического анализа, выработанный отечественной школой лексикографии и метод сравнительно-сопоставительного анализа, известного в мировой лексикографической практике [1,2,3].

В ходе исследования было установлено, что англоязычные справочники и словари, как печатные, так и электронные, отражают американизмы-заимствования в силу масштабности этого феномена.

Наиболее распространенными маркерами, с помощью которых регистрируются американизмы-заимствования, являются региональные и этимологические отличия. Однако, во всех проанализированных справочных изданиях отсутствует четкая и единообразная система регистрации американизмов-заимствований. К тому же, громоздкие способы маркировки не экономят полезное пространство справочника или словаря, что особенно актуально для печатных изданий. Электронные издания также часто не имеют системы в представлении американизмов-заимствований.

Результат лексикографического анализа современных словарей английского языка показал, что американские справочники значительно полнее, нежели британские, отражают заимствования. Преимущественно эта лексика является безэквивалентной, отражающей понятия, связанной с семантическими группами бытовая, обрядовая, религиозная лексика, блюда национальной кухни, предметы флоры и фауны, география, ландшафт, сферы деятельности человека.

Так, например, в сфере культуры и искусства с каждым днем появляются все новые периодические издания, фильмы, музыкальные группы и т.п. Названия их часто тоже состоят из заимствованных элементов, которые переводятся с помощью транскрипции: Paramount Pictures – Парамаунт Пикчерз, Johnson and Johnson Inc. – Джонсон-энд-Джонсон Инкорпорейтед, The Wall Street Journal - Уолл Стрит Джорнэл, Spice Girls - Спайс Герлз.

На основании анализ американизмов - заимствований в современной англоязычной лексикографии, в ходе исследования вышеуказанных справочников и словарей была предложена модель словаря заимствований, принципы построения которой основаны на следующих параметрах:

- толкование и энциклопедический характер дефиниций слов;
- отражение реально существующих лексем в современном английском языке;
- направленность на отражение культурологического значения в словарной статье.

По итогам анализа американизмов - заимствований в современной англоязычной лексикографии нами получены следующие теоретические выводы касательно их культурологического аспекта в английском языке :

- заимствование как лингвистический феномен может быть определен как перенос концептного и культурного представления о мире, выраженного лексическим, фонетическим и графическим рядом, из одной культуры при переносе в язык другой культуры;

- заимствованная лексика может быть классифицирована как обозначающая заимствованные понятия и обозначающая заимствованные концепты. Причины языкового заимствования, следовательно, сводятся к следующему: отсутствие в заимствующей культуре самого понятия; отсутствие в заимствующей культуре концепта.
- американизмы - заимствования в современной англоязычной лексикографии основаны на их отличии от других вариантов английского языка, а именно: на фонетическом, грамматическом, синтаксическом, лексическом, уровнях.
- модель словаря американизмов - заимствований в английском языке может быть построена по следующим этапам: подбор источников и определение адресата; отбор лексики в справочник; обозначение места планируемого лексикографического издания в современной типологии словарей; анализ лексикографических принципов описания заглавных слов.

В результате под языковым заимствованием мы понимаем перенос концептного и культурного представления о мире, выраженного лексическим, фонетическим и графическим рядом, из одной культуры и языка, в другие культуру и язык.

Как правило, языковое заимствование происходит в двух случаях: при вхождении в культуру-реципиент нового понятия; при вхождении в культуру-реципиент нового концепта. Поэтому причины языкового заимствования сводятся к: отсутствию в заимствующей культуре понятия; отсутствию в заимствующей культуре необходимого концепта.

В соответствии с поставленными задачами был определен статус американизмов - заимствований в современной англоязычной лексикографии, их взаимоотношения со статусом других вариантов английского языка.

В этой связи предлагается вариативная классификация американизмов – заимствований. Вариативная классификация может базироваться на отличие от других вариантов английского языка на фонетическом, грамматическом, синтаксическом и лексическом уровнях.

1. Вежицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. -М.: Языки славянской культуры, 2001. - 272 с.
2. Егошина, Н. Б. Сленг в СМИ: лексикографический аспект: на материале одноязычных и двуязычных словарей: дисс. ... к. филолог. наук. /Н.Б. Егошина. Иваново, 2013.- 244 с.
3. Таганова, Т. А. Заимствования в американский вариант английского языка: Культурологический и лексикографический аспекты: дисс. ... к. филолог. наук. /Т.А. Таганова. Иваново, 2003.- 223 с.
4. Zgusta, L. Worterbucher. Dictionaries. Dictionnaires. Vol. 3. Berlin-N.Y., 1991.- 564 p.
5. Bejoint, H. Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries. Oxford, 1994. – 236 p.

Сафарова С.Ю.

Язык мифсюжета как механизм интерпретации социальной действительности

*Государственный университет «Дубна»
(Россия, Дубна)*

doi: 10.18411/lj-01-2021-226

idsp: ljjournal-01-2021-226

Аннотация

В статье представлены условия воспроизводства общественных отношений с учетом механизма мифологий. Показаны особенности интерсубъективной